

A.B. ТУМАНОВА

## КАЗАХИЗМЫ КАК ПОКАЗАТЕЛИ КОНТАМИНИРОВАННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ПИСАТЕЛЯ-БИЛИНГВА

Вопрос об использовании этнолексики в художественном дискурсе представлен достаточно широко в научной литературе, тем не менее он остается актуальным и по сей день. Употребление этнолексики можно рассматривать в двух аспектах: во-первых, в аспекте ее функционирования в русском художественном тексте писателя русской национальности, во-вторых, в билингвистическом тексте писателя нерусской национальности. В данной статье заостряется внимание на втором аспекте.

Традиционно вся нерусская лексика является иноязычной. Однако, уточняя статус иноязычных и национальных элементов в билингвистическом художественном тексте, национальной считается лексика того языка, который является для писателя родным. В нашем случае – это казахская лексика. Иноязычной признается лексика, которая не выступает как исконная ни для русского, ни для казахского языков. (например, слова тюркского происхождения: *хан*, *тархан*, *халиф* и др.). Термин «национальная лексика» по сути своей этнолингвистичен; он используется исследователем билингвизма, рассуждающего с позиции одного из двух взаимодействующих языков.

Целью статьи является попытка проследить функционирование казахизмов в русскоязычном художественном тексте и установить специфику их употребления писателем-билингвом (фактическим материалом послужили фрагменты из художественных произведений современных писателей-билингвов Казахстана: А. Алимжанова, С. Санбаяева, Б. Джандарбекова, А. Жаксылыкова).

В художественном дискурсе писателя-билингва статусом собственно национальных единиц обладают казахизмы – слова казахского языка, не зафиксированные в толковых словарях русского языка, не освоенные русским языком. По отношению к обозначаемому национальную лексику такого рода можно определить, во-первых, как лексику, связанную с обозначением реалий и понятий, не имеющих аналогий в жизни другого народа (в нашем случае – русского); во-вторых, как лексику, обладающую национальным компонентом значения, который характеризует специфически национальные реалии, понятия. В том и другом случае речь идет об экзотической лексике, источником которой выступает казахский язык.

В нашем понимании, национальный компонент значения – это сема, или соединение сем в

пределах семемы соответствующей лексемы. Первая группа лексики может быть отнесена к собственно безэквивалентной; вторая – к условно или частично безэквивалентной. Но и та и другая категория языковых единиц несет на себе дополнительную к семантике фоновую информацию национального характера, связанную с инонациональной картиной мира.

Первый тип фоновой информации представлен безэквивалентными единицами: *жуз* – «родоплеменное деление казахов (старший, средний, младший)»; *джут* – «массовый падеж скота от бескормицы в суровую зиму», *жайляу* – «место для выпаса скота», *шанырак* – «деревянный купол, свод юрты, очаг, семья» и многими другими [1, с. 155; 131; 295]. Например:

Наверное, никто и никогда на земле не знал такого страшного **джута**. **Джут** помог джунгарам осилить Казахию. Стон несся по всей казахской земле от Алтая до Едия. Умирала великая Казахия (Алимжанов, Гонец) [2, с. 7];

Облачками забели юрты, разбрелись по необъятному **жайляу** стада овец и верблюдов. Смутный, непрерывный, волнующий шум весенней жизни не смолкал ни днем ни ночью (Санбаев, Белая аруана) [3, с. 23];

И чашки чаю для меня жалко... Разве **шанырак** моего дома обрушился в пыль?! Или меня уже нет на этом свете? (Жаксылыков, Шаг на встречу) [4, с. 53].

В отдельных случаях наблюдаем проявление фоновой информации на уровне семемы многозначного слова. Например, в русском языке имеется заимствованное слово *бай*, однако в лексической системе русского языка данная лексема освоена лишь с семемой, выражющей обобщенное значение «богач». В текстах же А. Алимжанова тюркизм *бай* реализует семему «определенная социальная прослойка класса феодалов, не имеющая наследственных пожалованных титулов», связанная со специализированным содержанием, которое выявляется в составе цепочки видовых наименований. Ср.: По Дарханным грамотам Жангира **бай**, султаны, ходжи отняли пастбища бедных. Разорены аулы, люди лишены земли и кровя – слова Исатая звучали как удары хлыста (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 48].

Лексика русскоязычного художественного текста системно организована. Исследование показывает, что самые важные для жизнедеятель-

ности народа сферы – «Человек», «Вещный мир», «Природа» - в художественном дискурсе писателей-билингвов включают ряды национальных наименований – выразителей фоновой информации художественного дискурса в целом. Остановимся на их характеристистике.

В семантической сфере «Человек» выделяются такие тематические группы лексики, как, например: наименование социально-политических явлений (*ак-суек, жатак, кедей, бишара* и др.); наименования лиц по отношению к выполняемым воинским обязанностям (*нукер, туленгут сарбаз* и др.); наименования лиц по родственным отношениям (*коныратовцы, теке аже, женеше* и др.); наименования лиц по возрасту и др. (*ага, ата, ана, апке, коке* и др.).

В научной литературе подробно описан лексический состав, проведен анализ подобных тематических групп и даны толкования актуальных значений, сопровождаемые этнолингвистическими комментариями в трудах Х.Х. Махмудова, М.М. Копыленко, З.К. Ахметжановой, С.А. Диканбаевой, Ш.К. Жаркынбековой, А.Е. Карлинского, Б. Хасанова, Г.Г. Гиздатова, С.У. Таукеева и др. Однако цели и задачи у этих исследователей были иными в сравнении с нашими и рассматривались они с иных теоретических позиций. Так, в художественном дискурсе писателей-билингвов к группе наименований, обозначающих лиц по социальной принадлежности, относятся лексические единицы такого типа, как *кара, кедей, жатак, бишара*. Даные казахизмы, естественно, не отмечены в толковых словарях русского языка. Отражая специфику социальных отношений в казахском обществе, они содержат национальную коннотацию, выражющую отношение казахов к беднякам, а в ряде случаев национальный компонент значения и специализированное безаналоговое значение. Так, слово *кара* в переводе с казахского языка означает «чернь»; *кедей* – «бедняк». Значение лексической единицы *жатак* у?же, чем значения казахизмов *кара* и *кедей*, если основываться на данных толкового словаря казахского языка, *жатак* – «бедняк, который не кочует из-за отсутствия скота» [1, с. 168; 142]. Писатели-билингвы умело используют данные языковые единицы соответственно их значениям. Ср.:

Тысячи **жатаков** были согнаны в урочище. Караваны верблюдов, конные обозы доставляли в Жаскус лес и мрамор (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 37];

Они спустились с бархана и внизу встретили двух стариков из ближайшего аула **жатаков** (Санбаев, Дорога только одна) [3, с. 343].

Художники слова – казахи-билингвы нередко обращались в своих произведениях к историческому прошлому казахского народа. Этим мотивирован национальный колорит в их языковой личности как творцов и создателей художественного дискурса. Эти же причины лежат в основе широкого включения в их текстовую продукцию названий воинских званий и различных видов оружия. Это не случайно, поскольку в прошлом казахский народ вел полувоенный, кочевой образ жизни. Как правило, каждый джигит должен был иметь боевого коня и обязательно личное оружие для того, чтобы в любой момент защитить свой аул, родных и близких от внутренних и внешних врагов. Казахский народ считался непобедимым, об этом говорят исторические документы, отдельные сведения из которых искусно вплетаются в речь повествователя. Вполне закономерно бытование в русскоязычном художественном дискурсе художника слова-билингва различных синонимов на военную тематику. Так, помимо основного слова *сарбаз*, эквивалента слову *воин*, в авторское повествование введены слова *нукеры* (дружинники), *туленгуты* (личная охрана хана или султана, которая, в отличие от нукеров, состояла из наиболее бедных и зависимых людей племени) [1, с. 268; 253]. Сравним, например, у А. Алимжанова:

Махамбет больше не увидел ни Шернияза, ни Курмангазы. Он попал в общий поток последней сотни *сарбазов*, стремительно покидавшей поле боя. Сдерживая корноухого, Махамбет, привстав на стременах, искал братьев – Ису и Мусу (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 154];

Пятьсот **туленгутов**\* неусыпно следили за строителями... . В сноске указывается: \* Туленгуты – личная дружина хана или султана, составленная из наиболее бедных и зависимых людей племени (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 37];

Только безымянным гонцам известно, где притаился уцелевший аул, где спрятаны спасенные от угона за джунгарские горы табуны султанов Великого жуза или где, в скольких переходах от Алтынколя, находятся ополоченцы найманов и сколько сотен осталось **нукеров**\* Болат хана. В сноске отмечается: \*Дружинники (Алимжанов, Гонец) [2, с. 9].

Слова-вкрапления, называющие различные виды оружия, приводятся так же, как вышеописанные слова в сносках и без них. Например, в исторических произведениях писателей встречаются такие названия различных видов оружия казахского народа, как *акинак, чембур, алдаспаны, мултыки, корала, корамса, семсер, соилы* и др. Ср.:

Кумар снял винтовку с плеча и молча взял **чембур** из рук Махамбета (Санбаев Дорога только одна) [3, с. 351];

Это Алтай, сидя у порога оттачивал шестигранные **корала**\*. Возле него лежало несколько связок. В каждой из них, крепко стянутой ремнем, было по сотне стрел. Алтай развязывал их, проверял остроту наконечников и рассовал по **корамса**\*\*. В сносках соответственно отмечается: \*Дальнебойные стрелы. \*\*Казахские колчаны (Алимжанов, Гонец) [2, с. 38].

Следует отметить, что некоторые из названных видов оружия (*секира, корала, корамса* и др.) известны еще со времен правления царицы саков Томириис, то есть более тридцати веков назад.

В семантической сфере «Человек» для экспликации национальной ЯКМ эти же писатели широко используют такие тематические группы, как «наименования лиц по родственным отношениям», «наименования лиц по возрасту» и др. Свободно и естественно, не нарушая авторское повествование, в художественном дискурсе писателя-билингва функционируют казахизмы: *аксакал, джигит, палуан, бала, батыр, ата, аже, ата, ага, коке, апке, женеше, байшие; адаевцы, коньратовцы, шектинцы, тазы, теке* и др. Особенno часто данные реалии используются в прямой речи, несобственно-прямой и авторской речи – в форме слов- обращений, или просто в наименованиях того или иного лица без комментариев и перевода, исключая отдельные случаи. Например:

Шел пятый месяц войны, когда от сарбаза к сарбазу, от сотни ополченцев к другой сотне пошла весть о храбром и прямом **батыре** Жанатае... (Алимжанов, Гонец) [2, с. 36];

Толпа одобрительно загудела. Не мешкая, **джигиты** принялись за дело. Не остались в стороне и **аксакалы**. Вдруг, яростно плонув на землю, вперед выскоцил Садык-ата. Он хлестнул камчой о сапоги и закричал дребезжащим от гнева голосом...; Мы поставим нашей **женгей** новый дом, лучше прежнего. В нем ей дышать и житься будет по-новому (Жаксылыков, Окно в степь) [4, с. 33, 39];

Никто даже из взрослых джигитов не смел перечить Акану, а старики уважительно называли **палуаном**\*. В сноске отмечается: \*Палуан – богатырь (каз.) (Жаксылыков, Окно в степь) [4, с. 12].

Анализ лексических единиц, составляющих семантическую сферу «Человек», показал, что тематические группы, включающие наименования лиц и реалий по различным признакам, «покрывают» значимую для осмыслиения национальных традиций часть референтивного пространства казахской жизни, истории, культуры.

Писатель-билингв осмысливает закономерности развития истории с позиций мировоззрения своего народа и человека из народа, обладающего знанием собственной национальной КМ. В сущности, в этом и заключается роль данной семантической сферы в художественном тексте русскоязычного писателя.

Семантическая сфера «Вещный мир» представлена такими тематическими группами, как наименования посуды, одежды, пищи и т.д. Фактор «действительность» стимулирует отбор единиц, отражающих быт, культуру казахского народа. Выделяются следующие тематические группы: наименования посуды, домашней утвари (*бурдюк, каз-моин, саба, торсык* и др.); наименования одежды (*жасулык, жаргак, кебис, маси, пайпак* и др.); наименования пищи (*кумыс, талкан, айран, курт, кара-коже* и др.). Как известно, Казахи-кочевники издавна пользовались удобной посудой, соответствующей специфике походной жизни народа, связанной с различными по времени переездами, с разными сезонными, погодными и температурными условиями. Отсюда и разнообразие наименований посуды, предназначенной для хранения пищи, напитков: *курджун, торсык, саба, каз-моин* и др.

Среди них особый интерес представляет лексика, обозначающая способ изготовления данной посуды. С учетом специфики жизни кочевого народа и его быта вся посуда в основном изготавливается из сыроймятной кожи. Обратим внимание на национальные компоненты значений указанных слов, которые приводят и сами создатели художественных дискурсов, демонстрируя не просто знание истории своего народа, но и принадлежность к нему как носителей национальной культуры и национального менталитета: *курджун* – «мешок из ковровой ткани или из шерсти»; *торсык* – «мешок из козлиной шкуры для хранения пищи, напитков»; *саба* – «кожаный мешок для хранения кумыса»; *каз-моин* – «узкий кожаный мешок с теснением» и др. [1, с. 216; 278; 191]. Например:

Сарбазы, ведавшие припасами, наполнили **каз-моин** самым свежим весенним кумысом (Алимжанов, Гонец) [2, с. 38];

Б **турсыках** шипел и пенился взбивающий кумыс, в огромный **бурдюках** переливалось охлажденное кислое молоко, в кувшинах благоухало ароматное вино, наплывал резкий запах просяной бузы (Джандарбеков, Томириис) [5, с. 236].

Как видим, в приведенных казахизмах дифференциальные семы указывают на специфику изготовления и использования посуды, мотивированную специфическими же условиями жиз-

ни кочевого народа. Интересно отметить, что у русского народа любой мешок – это предмет, но не посуда, т.е. в понятие *посуда* входит эмпирический смысл «изготовленная из стекла, глины, чугуна, жести», но не из кожи, что также отражает этнокультурные коннотации семантики.

Второй тип фоновой информации проявляется на уровне семного состава и национально специфической части значения подобных слов в художественном дискурсе. Например:

Аксакалы аула суетились, каждый старался показать свою щедрость – откуда-то тащили огромный **тай-казан**, уже дымилась кровь жеребца, прирезанного, чтобы угостить сарбазов (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 71]. Лексеме *тай-казан* соответствует русский аналог *котел*. Однако колоритообразующей здесь выступает специфическая часть значения – «котел, в котором вариат мясо целого жеребенка», свойственная именно культурным традициям казахского народа.

Отбор лексических единиц, составляющих тематическую группу «наименования одежды и обуви», целиком обусловлен внешним фактором - традиционным бытом казахского народа. В исследуемых russkoyazychnых текстах нами обнаружено более 20 наименований одежды и обуви: *саптама*, *пайпак*, *кебис*, *маси*, *чарықи*; *чапан*, *жаргак*, *камзол*, *малахай*, *жсаулык* и др. Есть наименования одежды и обуви, имеющие эквиваленты в русском языке, но при совпадении эквивалентных сем по основным семам в таких лексемах возможны случаи различий по периферийным семам. Например: *саптама* – ‘национальные мужские сапоги с длинными голенищами из замши’; *пайпак* – ‘подобие чулок, стеганных из войлока’; *кебис* – ‘кошаные галоши на каблуках’ и др. [1, с. 286; 168]. Обратим внимание на семную структуру данных казахизмов, в которых дифференциальные семы «кошаные», «из замши», «из войлока» указывают на специфику изготовления того или иного вида обуви, а также материал, служивший для изготовления. Наименования одежды широко представлены в собственно авторской речи, что выказывает заинтересованное лицо писателя-билингва – носителя национальной ЯКМ и национального менталитета. Описание же национальной одежды персонажей при этом представлены в художественном повествовании как в структуре предложения, так и в сносках. Приведем следующие примеры:

В стороне стоял Ноян. На нем были новые штаны из **жаргака** – **шкуры жеребенка**, отороченные серебряными нитками (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 56];

На нем (пожилом сарбазе – уточнение наше.) был простой чекмень охотника-горца, и у него не было оружия, кроме кривого ножа в кожаном

чехле на поясе. Он сидел, подобрав ноги, обутые в старые **саптама**\*. В сноске указывается: \*Сапоги с длинными голенищами (Алимжанов, Гонец) [2, с. 29];

После длительного, утомившего ее намаза, совершив омовение, Тани надела на новые, льющие к ногам **маси** калоши, облачилась в ослепительно белый, хрустящий блестками **жаулык** и, величественная, торжественная, приковывая к себе почтительные взгляды аулчан, отправилась к дому Сакена (Жаксылыков, Шаг навстречу) [4, с. 50];

Анализ языковых единиц данной группы позволяет нам утверждать, что все виды верхней одежды и обуви изготовлены из доступного материала – кожи, меха. В этом проявляется национальная специфика образа жизни и основного источника жизни кочевого народа – скотоводства.

Соответственно национально-культурным традициям посуда, музыкальные предметы, пища также изготавливались из подручного материала (внутренности животных, дерево, камыш, пшено, молоко и др.), о чем свидетельствуют вставки-сноски при описании некоторых музыкальных инструментов в структуре художественного дискурса, домашней утвари и пищи (например, *жетышек* – семь кишок). Ср.:

В первый же день Махамбет увидел Макбал, вместе с которой провел детство. Она стала едва ли не самой красивой девушкой в ауле. Вечером он снова встретил ее у качелей возле костра. Она сидела в кругу подруг и играла на **жетышке**\*. В сноске приводится следующая информация: \*Жетышек – казахский национальный музыкальный инструмент, напоминающий арфу (Алимжанов, Стрела Махамбета) [2, с. 39] и др.

Семантическая сфера «Природа» включает наименования флоры и фауны; наименования объектов, явлений природы и климатических условий степного края; наименования реалий, связанных с основным видом деятельности – животноводством и др. Данная тематическая группа очень широко представлена в художественных произведениях писателей-билингва Казахстана, поэтому ее описание выходит за пределы настоящей статьи [6].

Итак, результаты анализа функционирования казахизмов и тюркизмов в russkoyazychnom художественном дискурсе позволяют говорить о передаче ими фоновой информации, отражающей национальное мировидение, мировосприятие, мировоззрение писателя-билингва (в нашем случае писателя-казаха). Тем самым данный этимологический слой лексики является показателем особой, контаминированной (негомогенной по своей природе) языковой картины мира.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Махмудов Х., Мусабаев Т.* Казахско-русский словарь. – Алма-Ата, 1988. - 442 с.
2. *Алимжанов А.* Гонец. Стрела Махамбета // Степное эхо: Романы. Алма-Ата: Жалын, 1983. - 548 с.
3. *Санбаев С.* Белая аруана. Дорога только одна // Повести и романы. – М.: Молодая гвардия, 1974. - 429 с.
4. *Жаксылыков А.* Шаг навстречу // Окно в степь: Повести и рассказы. –Алма-Ата: Жалын, 1987. - 128 с.
5. *Джандарбеков Б.* Томирис: Историческая повесть. – Алма-Ата: Жалын, 1982. - 288 с.
6. *Туманова А.Б.* Языковая картина мира писателя-билингва в художественном дискурсе писателя-билин-

гва: Дисс. на соискание уч. степ. доктора филол. наук. – Алматы, 2008. – 245 с.

## Резюме

Билингв-жазушылардың көркем шығармаларындағы казахизм сөздерге контаминацияланған дүниенің тілдік бейнесінің көрсеткіші ретінде талдау жасалған.

## Summary

This article is devoted to analyze ethnoses words as indicators of the contaminating linguistic picture of the world of a writer-bilingua.